

معجم مصطلحات النظام الميزانياتي الجديد

(فرنسي-عربي)

من إعداد السادة:

حمزة مدور مفتش محلل رئيسي للميزانية المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة.
حمد الأمين لخبش مفتش محلل رئيسي للميزانية المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة.
حمد علوان متصرف محلل المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة.

ترتيب بالأبجدية الفرنسية: (لتسهيل البحث)

شنيوني عمر الورثيلاني

N°	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالعربية
1	Abondement de crédits	زيادة (الإعتمادات)
2	Accréditation « ordonnateur »	إعتماد " أمر بالصرف "
3	Action	نشاط
4	Affectation de recettes	تخصيص الإيرادات
5	Année civile	سنة مدنية
6	Arbitrage budgétaire	تحكيم ميزانياتي
7	Article	مادة (صنف)
8	Autorisation d'engagement (AE)	رخص الإلتزام
9	Autorisation d'engagement consommée	رخص الإلتزام المستهلكة
10	Autorisation parlementaire	ترخيص برلماني
11	Bénéficiaire de fonds de concours	مستفيد من الأموال المخصصة للمساهمات
12	Budget	ميزانية
13	Budget de l'État	ميزانية الدولة
14	Budget général de l'État	الميزانية العامة للدولة
15	Budget programme axé sur les résultats	ميزانية برنامج على أساس النتائج
16	Budgétisation	ميزنة
17	Budgétisation à base zéro (BBZ)	ميزنة صفرية
18	Cadrage budgétaire à moyen terme (CBMT)	الإطار الميزانياتي المتوسط المدى
19	Cadre de dépenses à moyen terme (CDMT)	إطار النفقات المتوسط المدى
20	Cadre de mesure de rendement (CMR)	الإطار الوزاري للمردودية
21	Cadre macroéconomique	إطار الإقتصاد الكلي
22	Calendrier budgétaire	رزمة الميزانية
23	Calendrier de dialogue de gestion	رزمة حوار التسيير
24	Cavalier budgétaire	دخيل ميزانياتي
25	Cavalier législatif	دخيل تشريعي
26	Certification des comptes de l'État	تصديق حسابات الدولة
27	Charges de la trésorerie	أعباء الخزينة
28	Charges récurrentes	أعباء متكررة
29	Classification des charges budgétaires de l'Etat	تصنيف أعباء ميزانية الدولة
30	Classification par nature économique de dépenses « CNED »	تصنيف حسب الطبيعة الاقتصادية للنفقات
31	Comptabilité budgétaire	محاسبة ميزانياتية
32	Comptabilité d'analyse des coûts	محاسبة تحليل التكاليف

33	Comptabilité des engagements	محاسبة الإلتزامات
34	Comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires,	محاسبة إيرادات ونفقات الميزانية
35	Comptabilité publique générale !!!	محاسبة عمومية
36	Comptable de fait	شبه محاسب
37	Comptable principal	محاسب رئيسي
38	Comptable public	محاسب عمومي
39	Comptable secondaire	محاسب ثانوي
40	Compte courant du trésor	الحساب الجاري للخرينة
41	Compte d'affectation spéciale (CAS)	حسابات التخصيص الخاص
42	Compte d'opérations monétaires	حسابات العمليات النقدية
43	Compte de commerce	حساب تجاري
44	Compte de participation et d'obligation	حسابات المساهمة والإلتزام
45	Compte de prêt et d'avances	حسابات القروض والتسيقات
46	Compte de règlement avec les gouvernements étrangers	حسابات التسوية مع الحكومات الأجنبية
47	Compte général de l'Etat (CGE)	حساب عام للدولة
48	Comptes de l'Etat	حسابات الدولة
49	Comptes spéciaux du trésor (CST)	حسابات خاصة للخرينة
50	Contribution budgétaire de l'État	مساهمة ميزانية الدولة
51	Contrôle <i>a posteriori</i>	رقابة لاحقة
52	Contrôle budgétaire	رقابة ميزانية
53	Contrôle interne	رقابة داخلية
54	Contrôle préalable ou <i>a priori</i>	رقابة مسبقة
55	Convention de Maitrise d'Ouvrage Délégée (CMOD)	إتفاقية الإشراف المنتدب على المشروع
56	Coûts de soutien aux programmes	تكاليف دعم البرامج
57	Coûts directs	تكاليف مباشرة
58	Coûts indirects	تكاليف غير مباشرة
59	Créances du trésor	مستحقات الخرينة
60	Crédits attendus	إعتمادات منتظرة
61	Crédits budgétaires	إعتمادات مالية
62	Crédits consommés	إعتمادات مستهلكة
63	Crédits de paiement (CP)	إعتمادات الدفع
64	Crédits disponibles	إعتمادات متوفرة

65	Crédits évaluatifs	إعتمادات تقييمية
66	Crédits limitatifs	إعتمادات مالية حصرية
67	Crédits non assignés	إعتمادات غير المخصصة
68	Crédits ouverts	إعتمادات مفتوحة
69	Crédits sans objet	إعتمادات بدون موضوع (غير ذات موضوع)
70	Cycle budgétaire	دورة الميزانية
71	Cycle de vie d'un projet	دورة حياة المشروع
72	Déchéance quadriennale	تقادم رباعي
73	Déclaration de politique générale	بيان السياسة العامة
74	Décret d'ajustement	مرسوم التسوية
75	Décret d'avance	مرسوم التسبيق
76	Décret de répartition	مرسوم التوزيع
77	Délégation de crédits	تفويض الإعتمادات
78	Délégation de pouvoir	تفويض السلطة
79	Délégation de signature	تفويض الإمضاء
80	Démarche de performance	منهج الأداء
81	Deniers publics	أموال عمومية
82	Dépenses imprévisibles	نفقات التي لا يمكن التنبؤ بها
83	Dépenses imprévues	نفقات غير متوقعة
84	Dépenses inéluctables	نفقات حتمية
85	Dépenses obligatoires	نفقات إجبارية
86	Dialogue de gestion	حوار التسيير
87	Discussion budgétaire	مناقشة الميزانية
88	Document de programmation initiale des crédits du programme	وثيقة البرمجة الأولية لإعتمادات البرامج
89	Document de programmation opérationnelle	وثيقة البرمجة العملية
90	Dons et legs	هبات و وصايا
91	Dotation budgétaire	تخصيصات الميزانية
92	Efficacité	فعالية
93	Efficienc	نجاحة
94	Emplois	مناصب شغل
95	Engagement par anticipation	إلتزام مسبق
96	Entité administrative	هيئة إدارية

97	Entreprises publique économique « EPE »	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإقتصادي
98	Équilibre budgétaire	توازن ميزانياتي
99	Estimation budgétaire	تقدير ميزانياتي
100	Établissement public à caractère administratif « EPA »	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري
101	Établissement public à caractère administratif assimilé	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري المماثلة
102	Etablissement public à caractère industriel et commercial « E.P.I.C.	مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي وتجاري
103	Etablissement public à caractère scientifique et technologique « EPST »	مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وتكنولوجي
104	Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel « EPSCP »	مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وثقافي ومهني
105	Etat des effectifs	جدول التعداد
106	Exercice budgétaire	سنة مالية
107	Fonds de concours	أموال مخصصة للمساهمات
108	Fongibilité	قابلية الاستبدال
109	Fongibilité asymétrique	قابلية الاستبدال غير متناظرة
110	Fongibilité statique	قابلية الاستبدال الثابتة
111	Gel de crédits	تجميد الإعتمادات
112	Grand Projet de l'État (GPE)	مشاريع كبرى للدولة
113	Habilitation	تأهيل
114	Incidence financière	أثر مالي
115	Incompressibles	غير قابلة للتقليص
116	Indicateur de performance	مؤشر الأداء
117	Inscription de programme	تسجيل برنامج
118	Institution publique	مؤسسة عمومية
119	International public sector accounting standars	معايير (IPSAS) التصريحات المحاسبية الدولية للقطاع العام
120	Les coûts induits	تكاليف ناتجة
121	Liquidation de la dépense	تصفية النفقات
122	Liquidation de la recette	تصفية الإيرادات
123	Loi de finances	قانون المالية
124	Loi de finances de l'année (LFA)	قانون المالية للسنة
125	Loi de finances rectificative (LFR)	قانون المالية التصحيحي
126	Loi organique	قانون عضوي
127	Loi organique relative aux lois de finances « LOLF »	قانون عضوي يتعلق بقوانين المالية

128	Loi portant règlement budgétaire (LRB)	قانون يتضمن تسوية الميزانية
129	Maîtrise d'ouvrage déléguée (MOD)	إشراف مندوب على المشروع
130	Maturation du programme	نضج البرنامج
131	Mouvement de crédits	حركة الإعتمادات
132	Mouvement interne de crédits	حركة داخلية للإعتمادات
133	Niveau de l'exécution de la dépense	مستوى تنفيذ النفقة
134	Niveaux opérationnels	مستوى عملياتي
135	Nomenclature	مدونة
136	Objectif (d'un programme)	هدف (البرنامج)
137	Opération d'investissement public de l'Etat	عمليات الإستثمار العمومي للدولة
138	Opérations hors budget	عمليات خارج الميزانية
139	Ordonnancement (mandatement)	الأمر بالصرف (تحرير الحوات)
140	Ordonnateur	الأمر بالصرف
141	Organes territoriaux	هيئات إقليمية
142	Paiement	دفع
143	Partenariat Public Privé (PPP)	شراكة بين القطاعين العمومي والخاص
144	Performance	أداء
145	Période complémentaire	فترة تكميلية
146	Pertinence	جدوى (سياسة أو برنامج)
147	Portefeuille de programmes	محفظة البرامج
148	Poste budgétaire	منصب مالي
149	Prélèvement de crédits	خصم الإعتمادات
150	Programmation des crédits	برمجة الإعتمادات
151	Programme	برنامج
152	Projet d'équipement public	مشروع تجهيز عمومي
153	Projet de loi de finances	مشروع قانون المالية
154	Rapport ministériel de rendement (RMR)	تقرير وزاري للمردودية
155	Rapport sur les priorités et la planification (RPP) ou Volume 2	تقرير عن الأولويات والتخطيط
156	Rapports de la Cour des Comptes accompagnant le projet de loi de règlement	تقارير مجلس المحاسبة المرفقة لمشروع
157	Rendement	مردودية
158	Report de crédits de paiement (titre des dépenses d'investissement)	نقل إعتمادات الدفع (باب نفقات)
159	Responsable d'action	مسؤول النشاط

160	Responsable de programme	مسؤول البرنامج
161	Rétablissement de crédits	إستعادة الإعتمادات المالية
162	Risques budgétaires	مخاطر الميزانية
163	Service fait	خدمة مؤداة (أداء الخدمة)
164	Sous-programme	برنامج فرعي
165	Soutenabilité budgétaire	تغطية مالية دائمة
166	Spécifique, Mesurable, Accessible,Pertinent, Opportun.(SMAPO)	سمابو (SMAPO) خاص ، قابل للقياس ، يمكن الوصول إليه ، جدوى ، ملائم.
167	Subvention budgétaire	إعانة ميزانية
168	Système intégré de gestion budgétaire. (SIGB)	نظام مدمج لتسيير الميزانية (SIGB)
169	Système Inter-Gouvernemental de budgétisation.(SIGBUD)	نظام حكومي مشترك للميزنة (SIGBUD)
170	Titre de dépenses	باب النفقات
171	Transfert	تحويل
172	Tutelle	وصاية
173	Virement de crédit	نقل الإعتمادات

- من إعداد : *حمزة مدور مفتش محلل رئيسي للميزانية
 .المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة .
 .المراقبة لمالية لدى ولاية بسكرة .
 .المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة .
 حمد الأمين طبش مفتش محلل رئيسي للميزانية
 حمد علوان متصرف محلل